

Yan Pascal Tortelier

CHAN 9986

**CHANDOS**

# KARŁOWICZ

Stanisław and Anna Oświecim  
Lithuanian Rhapsody  
Eternal Songs



**BBC** *Philharmonie*

Yan Pascal Tortelier



ZAIKS Warsaw/Arch. For PWM

Mieczysław Karłowicz

**Mieczysław Karłowicz** (1876–1909)

	<b>Eternal Songs, Op. 10</b>	26:57
	Symphonic Poem	
1	Song of Everlasting Yearning	10:34
	Andante lento – Più mosso – Allegro moderato – Tempo I	
2	Song of Love and Death	10:36
	Andante con moto – Allegro – Lento – Tempo I	
3	Song of Eternal Being	5:36
	Moderato – Più mosso (Cantabile) – Tempo I	
4	<b>Stanisław and Anna Oświecim, Op. 12</b>	22:18
	Symphonic Poem	
	Allegro ben moderato, ma energico	
5	<b>Lithuanian Rhapsody, Op. 11</b>	17:13
	Symphonic Poem	
	Allegro ben moderato – Allegretto pastorale – Tempo I – Lento – Allegretto giocoso – Tempo I	
		TT 66:41

**BBC Philharmonic**  
Yuri Torchinsky leader  
Yan Pascal Tortelier

### Karłowicz: Stanisław and Anna Oświęcim etc.

Mieczysław Karłowicz's reputation rests upon five symphonic poems composed between 1903 and 1908. A sixth poem was completed from sketches, following his death in a skiing accident in February 1909, by the composer and conductor Grzegorz Fitelberg. Karłowicz avoided the hackneyed nationalism which had become almost obligatory for Polish composers in the final years of the nineteenth century. Instead he forged a characteristically melancholy, late-romantic idiom which reflected the influences of his cosmopolitan upbringing and, indirectly, his admiration for the music of Bruckner, Grieg, Richard Strauss, Tchaikovsky and Wagner.

Born in 1876 on the family estate at Wiszniew, situated to the east of Vilnius in the Święcany district of Lithuania, he was the youngest child of Jan Karłowicz, a distinguished philologist, and Irena Sulistrowska, who came from a wealthy land-owning family. From 1887, the family resided mainly in Warsaw after spending some time in leading central European academic centres, notably Heidelberg, Prague

and Dresden. Karłowicz initially trained as a violinist, but on arriving in Berlin in 1895 to continue his musical studies with Heinrich Urban he chose to devote himself to composition. By the time he returned to Warsaw in 1901 he had composed several songs, many of which remain in the Polish repertory, the *Serenade for Strings*, *Rebirth* Symphony and incidental music to *The White Dove*, a play by Jozafat Nowiński. A violin concerto soon followed, and in 1903 he completed his first symphonic poem, *Returning Waves*. Disenchanted with Warsaw's musical life, Karłowicz eventually spent more time abroad and at Zakopane in the Polish highlands, pursuing his interests in mountaineering, skiing and photography.

**Eternal Songs**, Karłowicz's second poem completed early in 1906, has three movements: 'Song of Everlasting Yearning', 'Song of Love and Death' and 'Song of Eternal Being'. Karłowicz left no programme for this work, though several motives were labelled in the autograph ('inconsolable yearning', 'resignation', 'yearning for death' and 'death'), while the final movement was

headed 'Greatness, power, majesty, eternity, inexorability, inevitability'. There seems little doubt that the work depicts Nirvana-like extinction of the self and dissolution through the universe, reflecting the impact both of Schopenhauer's philosophy and of mystical experiences enjoyed by the composer in the Tatra Mountains, as described in one of his articles:

When I find myself alone on a precipitous summit... then I begin to dissolve into the surrounding spaces, I cease to feel like a separate individual, and am covered by the powerful, everlasting breath of eternity. ...Hours experienced in this half-conscious state are, so to say, a momentary return to non-existence; they give peace in the face of life and death, they tell of the eternal hope of dissolution in the universe.

Though the songs are self-contained, they are interrelated by varied recurrences of the motives mentioned above. The first movement in F minor (*Andante lento*) is dominated by the 'Everlasting Yearning' theme, heard first on cor anglais, though the movement's climax is precipitated by the Zarathustra-like 'Eternity' theme which appears towards the close of the middle section on trombones and tuba. The second movement in D flat (*Andante con moto*) falls

into two main sections, the first an increasingly disturbed treatment of the opening 'Love' theme and the second, an elaboration of the 'Death' theme, derived from a Belorussian funeral song – lullaby-like material which fades away in an atmosphere of calm exaltation. The final movement in F (*Moderato*) is based on the 'Eternal Being' theme in which the perfect intervals of the 'Eternity' theme are extended to form the harmonic series, underlining the elemental grandeur of Karłowicz's supra-human concepts.

**Stanisław and Anna Oświęcim**, completed in 1907 and described by the composer as a Polish travesty of *Romeo and Juliet*, was inspired by a painting by the Polish artist Stanisław Bergmann (1862–1930) of Stanisław grieving by the coffin of his sister, Anna. The painting took as its subject an unproven seventeenth-century legend concerning the incestuous love of the Oświęcims, according to which Stanisław and Anna struggled in vain against their love for one another. Stanisław journeyed to Rome, but after inducing the Pope to permit their union, returned home to find his sister dead. He died soon after and they were buried together in the chapel at Krośno.

It is possible to detect the remnants of sonata form with the exuberant 'Stanisław' theme as first subject, and the more extended 'Anna' melody as the second. Eventually, a sinister subsidiary motive, first heard on bass clarinet, comes to dominate proceedings in the mighty funeral march to which the work inexorably drives. So wide a range of expression is traversed in this work, and such a wealth of technical ingenuity brought into play, that it is not surprising to find it described by the distinguished Polish musicologist Adolf Chybiński simply as Poland's 'most splendid symphonic poem'.

**Lithuanian Rhapsody**, composed in 1906, is exceptional in Karłowicz's output in that it is the only one of his works to be based entirely on authentic folksong. As Leszek Polony, the leading Polish authority on Karłowicz has remarked, the *Rhapsody* had to do with 'recollections of childhood, with the portrayal of the family home and children's games'. Karłowicz himself told Chybiński that he tried to 'encapsulate within it the total grief, sadness and eternal servitude' of native Lithuanians whose songs he had heard in his childhood, hoping to instill into it 'a particle of that which hangs vanishing into the air in every part of that region'.

The use of folksong resulted in an episodic structure with increased reliance on static harmony, evident at the beginning and end, and on rapidly changing harmonic and colouristic backgrounds, in the style of Russian nationalist composers. The work, based in A minor and its mediant-related keys, has five component sections, the first and last drawing on the same theme, an incantatory three-note melody, first played by flutes. The central portions of the work provide marked contrasts, with the second section containing pastoral elements and the third being a lullaby, while the much faster fourth part leads to the work's climax.

© 2002 Alistair Wightman

English translation of Polish quotations reproduced from *Karłowicz, Young Poland and the Musical Fin-de-siècle* by Alistair Wightman (Scolar Press) pages 55, 63 and 72.

The **BBC Philharmonic**, one of Britain's finest orchestras, is based in Manchester where it performs regularly in the magnificent Bridgewater Hall, as well as touring all over the world. Under its current Principal Conductor, Yan Pascal Tortelier, it

has built a formidable reputation for outstanding quality and committed performances over an immensely wide-ranging repertoire. Gianandrea Noseda takes over as Principal Conductor in September 2002, when Yan Pascal Tortelier will become Conductor Laureate. Vassily Sinaisky is the orchestra's Principal Guest Conductor, and Sir Edward Downes (Principal Conductor from 1980 to 1991) is Conductor Emeritus. James MacMillan has recently been appointed as Composer/Conductor in succession to Sir Peter Maxwell Davies. Over recent years the BBC Philharmonic has become one of the world's most recorded orchestras under its exclusive contract with Chandos, and all its concerts are broadcast on BBC Radio 3.

Regarded as one of the most exciting conductors to emerge from France in recent years, **Yan Pascal Tortelier** has been Principal

Conductor of the BBC Philharmonic since July 1992. Son of the late Paul Tortelier, he studied piano and violin at the Paris Conservatoire and, after following a course of general musical studies with Nadia Boulanger, trained as a conductor with Franco Ferrara in Siena. Yan Pascal Tortelier's career has included engagements with leading orchestras throughout Europe, the United States, Japan and Australia, and he has worked with all the major orchestras in Britain. He has held the position of Associate Conductor of the Orchestre du Capitole in Toulouse and of Principal Conductor and Artistic Director of the Ulster Orchestra. In recognition of his outstanding work with the National Youth Orchestra of Great Britain, he was appointed the Orchestra's first Principal Guest Conductor. Yan Pascal Tortelier has an exclusive contract with Chandos and has made many highly praised recordings with the BBC Philharmonic.

## Karłowicz: Stanisław und Anna Oświęcim u.a. Werke

Mieczysław Karłowicz' Reputation basiert auf fünf zwischen 1903 und 1908 entstandenen sinfonischen Dichtungen. Eine sechste Komposition in diesem Genre wurde, nachdem er im Februar 1909 bei einem Skiunfall ums Leben gekommen war, von dem Komponisten und Dirigenten Grzegorz Fitelberg nach Skizzen vollendet. Karłowicz vermied den abgedroschenen Nationalismus, der im ausgehenden neunzehnten Jahrhundert für polnische Komponisten nachgerade obligatorisch geworden war. Stattdessen schuf er ein charakteristisches melancholisches spätromantisches Idiom, das den Einfluß seiner kosmopolitischen Erziehung und, indirekt, seine Bewunderung für die Musik von Bruckner, Grieg, Richard Strauss, Tschairowski und Wagner reflektierte.

Karłowicz wurde 1876 als jüngstes Kind des angesehenen Philologen Jan Karłowicz und der wohlhabenden Gutsbesitzertochter Irena Sulistrowska auf dem östlich von Vilnius gelegenen Familienbesitz Wiszniew im Świącany-Distrikt in Litauen geboren. Nach längeren Aufenthalten in verschiedenen

mitteleuropäischen akademischen Zentren, besonders in Heidelberg, Prag und Dresden, lebte die Familie ab 1887 vornehmlich in Warschau. Karłowicz wurde zunächst als Geiger ausgebildet, doch nachdem er 1895 nach Berlin gezogen war, um dort seine musikalischen Studien bei Heinrich Urban fortzusetzen, beschloß er, sich der Komposition zu widmen. Als er 1901 nach Warschau zurückkehrte, hatte er eine Reihe von Liedern komponiert, von denen viele noch heute zum polnischen Repertoire gehören, außerdem die *Serenade für Streichorchester*, die *Auferstehungs-Sinfonie* und die Schauspielmusik zu *Das weiße Täubchen*, einem Drama von Jozafat Nowiński. Wenig später folgte ein Violinkonzert, und 1903 vollendete er seine erste sinfonische Dichtung, *Wiederkehrende Wellen*. Vom Warschauer Musikleben enttäuscht, verbrachte Karłowicz schließlich mehr und mehr Zeit im Ausland und in Zakopane im polnischen Bergland, wo er sich vor allem seinem Interesse am Bergsteigen und Skifahren sowie an der Fotografie widmete.

**Ewige Lieder**, Karłowicz' zweite sinfonische Dichtung, wurde 1906 vollendet und umfaßt drei Sätze: "Lied der ewigen Sehnsucht", "Lied von Liebe und Tod" und "Lied des ewigen Daseins". Karłowicz hinterließ kein Programm für dieses Werk, allerdings sind im Autograph mehrere Motive erläutert ("untröstliche Sehnsucht", "Resignation", "Todessehnsucht" und "Tod"), und der letzte Satz ist mit den Worten "Größe, Macht, Majestät, Ewigkeit, Unerbittlichkeit, Unvermeidlichkeit" überschrieben. Zweifellos beschreibt das Werk eine Nirwana-artige Auslöschung des Selbst und Auflösung durch das Universum; damit reflektiert es den Eindruck der Philosophie Schopenhauers wie auch die mystischen Erfahrungen, die der Komponist in den Tatra-Bergen machte und in einem seiner Artikel beschrieb:

Wenn ich mich allein auf einer steilen Bergspitze befinde... dann beginne ich, mich in den umliegenden Raum aufzulösen, ich höre auf, als separates Individuum zu empfinden, und der kraftvolle immerwährende Atem der Ewigkeit umfaßt mich. ... Die in diesem halbbewußten Zustand verbrachten Stunden sind sozusagen eine momentane Rückkehr in die Existenzlosigkeit; sie geben Frieden angesichts von Leben und Tod, sie erzählen von

der ewigen Hoffnung auf die Auflösung im Universum.

Obwohl die Lieder in sich geschlossen sind, sind sie durch die wiederholte Verwendung der oben genannten Motive miteinander verknüpft. Der erste Satz in f-Moll (*Andante lento*) wird von dem zuerst im Englischhorn erklingenden Thema der "ewigen Sehnsucht" dominiert, während der Höhepunkt des Satzes von dem Zarathustra-haften "Ewigkeits-Thema" eingeleitet wird, das gegen Ende des Mittelteils in Posaunen und Tuba auftaucht. Der zweite Satz in Des-Dur (*Andante con moto*) besteht aus zwei Hauptteilen, der erste eine zunehmend aufgewühlte Behandlung des eröffnenden "Liebes-Themas" und der zweite eine Erweiterung des von einem weißrussischen Begräbnislied abgeleiteten "Todes-Themas" – das musikalische Material erinnert an ein Schlaflied und verklingt in einer Stimmung ruhiger Erhabenheit. Der letzte Satz in F-Dur (*Moderato*) basiert auf dem Thema des "ewigen Daseins", wobei hier die perfekten Intervalle des "Ewigkeits-Themas" zu einer harmonischen Reihe erweitert werden, welches die elementare Großartigkeit von Karłowicz' übermenschlichen Ideen betont.

**Stanisław und Anna Oświęcim**, 1907 vollendet und vom Komponisten als eine

polnische Travestie von *Romeo und Julia* beschrieben, wurde durch ein Gemälde des polnischen Künstlers Stanisław Bergmann (1862–1930) angeregt, das den am Sarg seiner Schwester Anna trauernden Stanisław darstellt. Das Gemälde hatte eine nicht verifizierte Legende aus dem siebzehnten Jahrhundert zum Thema, die die inzestuöse Liebe der Oświęcims-Geschwister beschreibt, die sich vergebens gegen ihre Gefühle füreinander wehrten. Stanisław reiste nach Rom und überzeugte den Papst, ihre Verbindung zu erlauben, bei seiner Rückkehr nach Hause jedoch fand er seine Schwester tot vor. Wenig später starb auch er, und die beiden wurden zusammen in der Kapelle von Krośno beerdigt.

Man kann in dem Werk Relikte der Sonatenform erkennen, wobei das überschäumende „Stanisław-Thema“ als erstes und die ausgedehntere „Anna-Melodie“ als zweites Thema fungiert. Im weiteren Verlauf dominiert ein zuerst in der Baßklarinette erklingendes untergeordnetes düsteres Motiv das Geschehen in dem großangelegten Trauermarsch, auf den das Werk unerbitlich hinsteuert. In diesem Werk wird eine solch weite Spanne der Expressionen durchmessen und ein solch großer Reichtum der technischen

Möglichkeiten ausgebreitet, daß es kaum überrascht, wenn der bekannten polnischen Musikwissenschaftler Adolf Chybiński die Komposition schlicht als „Polens großartigste sinfonische Dichtung“ bezeichnete.

Die 1906 komponierte **Litauische Rhapsodie** nimmt in Karłowicz' Schaffen eine Sonderstellung ein, da sie als einziges seiner Werke ausschließlich auf authentischen Volksliedern basiert. Wie Leszek Polony, der führende polnische Karłowicz-Experte bemerkte, behandelt die *Rhapsodie* „Erinnerungen aus der Kindheit, die Darstellung des Elternhauses und kindlichen Spiels“. Karłowicz selbst erzählte Chybiński er habe versucht, „darin die absolute Trauer, das Leid und die ewige Knechtschaft“ vieler Litauer zu vermitteln, deren Lieder er in seiner Kindheit gehört hatte – in der Hoffnung, „ein Quentchen von dem“ einzufangen, „das in jedem Teil dieser Region in der Luft liegt“.

Die Verwendung von Volksliedern bedingte eine episodische Struktur, die sich verstärkt auf die Verwendung statischer Harmonik stützt – dies ist besonders am Anfang und am Schluß auffällig – sowie auf rasch wechselnde harmonische und koloristische Untermalung in der Art der nationalrussischen Komponisten. Das auf a-

Moll und dessen mediantischen Tonarten aufbauende Werk besteht aus fünf Abschnitten, von denen der erste und letzte das gleiche Thema verarbeiten, eine aus drei Noten bestehende formelhafte Melodie, die zuerst in den Flöten erklingt. In den Binnenteilen zeigen sich deutliche Kontraste, wobei der zweite pastorale Elemente enthält, der dritte ein Wiegenlied ist und der wesentlich schnellere vierte den Höhepunkt der Komposition vorbereitet.

© 2002 Alistair Wightman  
Übersetzung: Stephanie Wollny

Übersetzung der polnischen Zitate nach *Karłowicz, Young Poland and the Musical Fin-de-siècle* von Alistair Wightman (Scolar Press) S. 55, 63 und 72.

Das **BBC Philharmonic**, eines der besten Orchester Großbritanniens, ist in Manchester ansässig, wo es regelmäßig in der prächtigen Bridgewater Hall auftritt; außerdem reist es zu Tourneen rund um die Welt. Unter seinem derzeitigen Chefdirigenten Yan Pascal Tortelier hat es sich mit außerordentlicher Qualität und mit seinen engagierten Aufführungen eines ungeheuer breit gefächerten Repertoires großes Ansehen erworben. Gianandrea

Nosedá übernimmt im September 2002 das Amt des Chefdirigenten; Yan Pascal Tortelier wird dann Ehrendirigent. Wassili Sinaiski ist der Erste Gastdirigent des Orchesters, und Sir Edward Downes (Chefdirigent von 1980 bis 1991) Emeritierter Dirigent. James MacMillan wurde vor kurzem in der Nachfolge von Sir Peter Maxwell Davies das Amt des Hauskomponisten bzw. -dirigenten übertragen. In den letzten Jahren ist das BBC Philharmonic dank seines Exklusivvertrags mit Chandos eines der weltweit am häufigsten eingespielten Orchester geworden, und alle seine Konzerte werden vom britischen Rundfunksender BBC Radio 3 übertragen.

**Yan Pascal Tortelier** galt als einer der faszinierendsten Nachwuchsdirigenten Frankreichs, als er im Juli 1992 das BBC Philharmonic übernahm. Der Sohn Paul Torteliers studierte Klavier und Violine am Pariser Conservatoire und widmete sich nach einem allgemeinen Musikstudium bei Nadia Boulanger dem Dirigierstudium bei Franco Ferrara in Siena. Yan Pascal Tortelier hat führende Orchester in ganz Europa, den USA, Japan und Australien geleitet und alle namhaften Orchester Großbritanniens dirigiert. Er war Gastdirigent des Orchestre

du Capitole in Toulouse und Chefdirigent und künstlerischer Leiter des Ulster Orchestra. In Anerkennung seines herausragenden Beitrags zur Entwicklung des National Youth Orchestra of Great Britain wurde er zu dessen erstem

Hauptgastdirigenten ernannt. Yan Pascal Tortelier steht mit seinen Schallplattenaufnahmen exklusiv bei Chandos unter Vertrag und hat zahlreiche hochechfolgreiche Einspielungen mit dem BBC Philharmonic vorgelegt.

### Karłowicz: Stanisław et Anna Oświecim etc.

La réputation de Mieczysław Karłowicz repose sur cinq poèmes symphoniques composés entre 1903 et 1908. À la suite de la mort du compositeur dans un accident de ski en février 1909, un sixième poème fut achevé, à partir des ébauches qu'il avait laissées, par le compositeur et chef d'orchestre Grzegorz Fitelberg. Karłowicz, qui évita le nationalisme éculé devenu quasiment une obligation pour les compositeurs polonais durant les dernières années du dix-neuvième siècle, créa à la place un langage typique de la fin du romantisme, langage pourvu d'une mélancolie bien caractéristique, qui reflétait l'influence de son éducation cosmopolite et, indirectement, son admiration pour les œuvres de Bruckner, Grieg, Richard Strauss, Tchaïkovski et Wagner.

Né en 1876 dans la propriété que sa famille possédait à Wiszniew, à l'est de Vilnius, dans la région de Święcany en Lituanie, il était le plus jeune enfant de Jan Karłowicz, philologue distingué, et d'Irena Sulistrowska, issue d'une riche famille terrienne. Après avoir passé un certain temps

dans les plus grands centres académiques d'Europe centrale, notamment à Heidelberg, Prague et Dresde, la famille résida principalement à Varsovie à partir de 1887. Karłowicz suivit d'abord une formation de violoniste, mais en arrivant à Berlin en 1895 pour continuer ses études musicales avec Heinrich Urban, il décida de se consacrer à la composition. Lorsqu'il repartit à Varsovie en 1901, il avait composé plusieurs mélodies, dont un grand nombre fait toujours partie du répertoire polonais: la *Sérénade pour cordes*, la Symphonie *Renaissance* et la musique de scène qu'il écrivit pour une pièce de Jozafat Nowiński, *La Colombe blanche*. Un concerto pour violon suivit peu après et, en 1903, le compositeur acheva son premier poème symphonique, *Les Vagues revenantes*. La vie musicale de Varsovie lui ayant fait perdre ses illusions, Karłowicz finit par multiplier ses séjours à l'étranger et à Zakopane, dans les montagnes polonaises, pour s'adonner à ses passions – l'alpinisme, le ski et la photographie.

Achévé au début de 1906, *Chants éternels*, le deuxième poème symphonique de

Karłowicz, comprend trois mouvements: “Chant de l’aspiration éternelle”, “Chant de l’amour et de la mort” et “Chant de l’existence éternelle”. Karłowicz ne laissa pas de programme pour cette œuvre, bien que plusieurs motifs aient été définis dans la partition autographe (“aspiration inconsolable”, “résignation”, “aspiration à la mort” et “mort”), tandis que le mouvement final était intitulé “Grandeur, puissance, majesté, éternité, inexorabilité, inévitable nécessité”. Il ne semble guère douteux que l’œuvre dépeigne une extinction du moi proche du nirvana, et la dissolution au sein de l’univers, reflétant à la fois l’impact de la philosophie de Schopenhauer et celui des expériences mystiques vécues par le compositeur dans les montagnes des Tatras – expériences qu’il décrit ainsi dans un de ses articles:

Lorsque je me retrouve seul sur un sommet escarpé... je commence alors à me dissoudre dans l’espace environnant, je cesse de me sentir un individu séparé, et suis enveloppé par le souffle puissant et immortel de l’éternité. ...Les heures vécues dans cet état de semi-conscience sont, pour ainsi dire, un retour momentané à la non-existence; elles donnent la paix face à la vie et à la mort, et témoignent de l’éternel espoir de dissolution au sein de l’univers.

Bien que ces chants soient indépendants, ils sont étroitement liés par diverses réapparitions des motifs mentionnés plus haut. Le premier mouvement en fa mineur (*Andante lento*) est dominé par le thème de l’“Aspiration éternelle”, d’abord entendu au cor anglais, bien que le sommet du mouvement soit hâté par l’apparition du thème de l’“Éternité” quasi zoroastrien survenant aux trombones et au tuba vers la fin de la section centrale. Le deuxième mouvement en ré bémol (*Andante con moto*) se divise en deux sections principales, la première étant un traitement de plus en plus troublé du thème de l’“Amour” et la deuxième, une élaboration sur le thème de la “Mort”, dérivé d’un chant funèbre biélorusse; matériel dans le style de la berceuse qui s’estompe dans une atmosphère de calme exaltation. Le mouvement final en fa (*Moderato*) est basé sur le thème de l’“Existence éternelle” dans lequel les intervalles justes du thème de l’“Éternité” s’étendent pour former les séries harmoniques, soulignant la grandeur fondamentale des concepts supra-humains de Karłowicz.

**Stanisław et Anna Oświęcim**, achevée en 1907 et décrite par le compositeur comme une parodie polonaise de *Roméo et Juliette*,

fut inspirée par un tableau de l’artiste polonais Stanisław Bergmann (1862–1930), montrant Stanisław pleurant près du cercueil de sa sœur, Anna. Le tableau avait pour sujet une légende non attestée du dix-septième siècle, concernant l’amour incestueux des Oświęcims, selon laquelle Stanisław et Anna luttèrent en vain contre l’amour qu’ils éprouvaient l’un pour l’autre. Stanisław se rendit à Rome et persuada le pape d’autoriser leur union, mais retourna chez lui pour trouver sa sœur morte. Il mourut peu après et ils furent enterrés ensemble dans la chapelle de Krośno.

Il est possible de déceler les restes d’une forme sonate ayant l’exubérant thème de “Stanisław” comme premier sujet, et la mélodie plus étendue d’“Anna” comme deuxième sujet. Un sinistre motif secondaire, d’abord entendu à la clarinette basse, vient finalement dominer les opérations au cours de la puissante marche funèbre vers laquelle l’œuvre conduit inexorablement. L’œuvre passe par une si grande variété au niveau de l’expression, et fait entrer en jeu tant d’ingéniosité sur le plan technique, qu’il ne semble pas surprenant que le distingué musicologue polonais Adolf Chybiński la décrive tout simplement comme “le poème symphonique le plus splendide de Pologne”.

La **Rhapsodie lituanienne**, composée en 1906, s’avère exceptionnelle dans la production de Karłowicz; c’est en effet la seule de ses œuvres qui s’appuie entièrement sur le chant traditionnel authentique. Comme l’a fait remarquer Leszek Polony, le grand spécialiste polonais de Karłowicz, la *Rhapsodie* est liée à des “souvenirs d’enfance, avec la description de la demeure familiale et des jeux d’enfants”. Karłowicz lui-même confia au Chybiński qu’il avait essayé “d’y incorporer en essence toute l’affliction, la tristesse et l’éternelle servitude” des Lituaniens de naissance dont il avait entendu les chants dans son enfance, espérant y instiller “une particule de ce qui, dans cette région, flotte en tous lieux en voie de se dissiper”.

Ce recours au chant traditionnel entraîna la présence d’une structure épisodique reposant davantage sur une harmonie statique, en évidence au début et à la fin, et sur des arrières-plans aux harmonies et aux couleurs mouvantes, à la manière des compositeurs nationalistes russes. L’œuvre, basée sur le la mineur et les tonalités en relation avec sa médiane, est constituée de cinq sections, dont la première et la dernière font appel au même thème, une mélodie incantatoire à trois notes, d’abord jouée aux



flûtes. Les parties centrales de l'œuvre fournissent des contrastes marqués, la deuxième section contenant des éléments pastoraux et la troisième étant une berceuse, tandis que la quatrième partie, bien plus rapide, conduit au sommet de l'œuvre.

© 2002 Alistair Wightman

Traduction: Marianne Fernee

Citations polonaises originalement traduites en anglais, tirées de *Karłowicz, Young Poland and the Musical Fin-de-siècle* d'Alistair Wightman (Scolar Press) pages 55, 63 et 72.

Le **BBC Philharmonic**, l'un des meilleurs orchestres de Grande-Bretagne, est basé à Manchester et se produit régulièrement au magnifique Bridgewater Hall, la salle de concerts de la ville, parallèlement à ses tournées dans le monde entier. Sous son chef principal actuel, Yan Pascal Tortelier, l'ensemble s'est forgé une formidable réputation pour l'excellence de ses interprétations passionnées dans un vaste répertoire. Gianandrea Noseda succèdera à Yan Pascal Tortelier en septembre 2002 lorsque ce dernier sera nommé chef lauréat. Vassily Sinaïsky est chef principal invité de

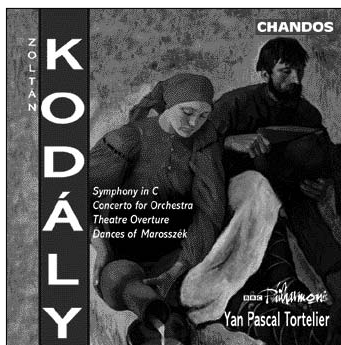
l'orchestre et Sir Edward Downes (chef principal de 1980 à 1991) en est chef honoraire. James MacMillan a récemment remplacé Sir Peter Maxwell Davies au poste de chef / compositeur. Durant ces dernières années, le BBC Philharmonic est devenu l'un des orchestres mondiaux les plus fréquemment enregistrés, en exclusivité pour Chandos, et tous ses concerts sont retransmis par BBC Radio 3.

Considéré comme l'un des chefs-d'orchestre les plus passionnants venant de France ces dernières années, **Yan Pascal Tortelier** est le chef principal du BBC Philharmonic depuis juillet 1992. Fils du regretté Paul Tortelier, il a étudié le piano et le violon au Conservatoire de Paris, et après avoir poursuivi sa formation musicale auprès de Nadia Boulanger, il a étudié la direction d'orchestre avec Franco Ferrara à Sienne. Yan Pascal Tortelier s'est produit à la tête de grands orchestres à travers l'Europe, les États-Unis, le Japon et l'Australie, et il a travaillé avec tous les grands orchestres d'Angleterre. Il a été chef associé de l'Orchestre du Capitole de Toulouse, chef principal et directeur artistique de l'Ulster Orchestra. En reconnaissance de la qualité exceptionnelle de son travail avec le National Youth Orchestra

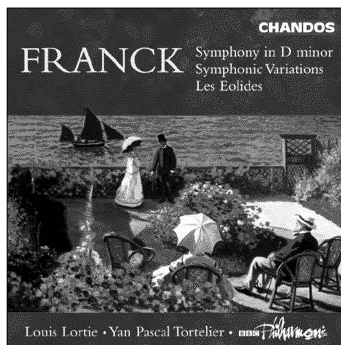
of Great Britain, il a été nommé le premier chef principal invité de l'Orchestre. Yan Pascal Tortelier enregistre exclusivement pour

Chandos, et a réalisé de nombreux disques avec le BBC Philharmonic qui ont été vivement salués par la critique.

### Also available



**Kodály**  
Theatre Overture  
Concerto for Orchestra  
Symphony in C  
CHAN 9811



**Franck**  
Les Eolides  
Symphonic Variations  
Symphony in D minor  
CHAN 9875

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: [chandosdirect@chandos.net](mailto:chandosdirect@chandos.net) Website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

#### Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

**Executive producer** Brian Pidgeon

**Recording producers** Ralph Couzens and Mike George

**Sound engineer** Stephen Rinker

**Assistant engineer** Sharon Hughes

**Editor** Christopher Brooke

**Publisher** Polskie Wydawnictwo Muzyczne (PWM)

**Recording venue** Studio 7, New Broadcasting House, Manchester; 13 & 14 December 2001

**Front cover** Montage of photographs: *Stanisław Oświęcim by the side of Anna's coffin* (1888), painting by Stanisław Bergmann; *Karłowicz with bicycle* (1904). Photographs © ZAIKS Warsaw. Photographic Archive PWM, kindly supplied by Alistair Wightman

**Design** Cass Cassidy

**Booklet typeset by** Michael White-Robinson

**Booklet editor** Elizabeth Long

© 2002 Chandos Records Ltd

© 2002 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

KARLOWICZ: STANISLAW AND ANNA OSWIECIM ETC. - BBC Philharmonic/Tortelier

CHANDOS  
CHAN 9986

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9986**

Mieczysław Karłowicz (1876–1909)

**Eternal Songs, Op. 10** 26:57

Symphonic Poem

1 Song of Everlasting Yearning 10:34

Andante lento – Più mosso – Allegro moderato –  
Tempo I

2 Song of Love and Death 10:36

Andante con moto – Allegro – Lento – Tempo I

3 Song of Eternal Being 5:36

Moderato – Più mosso (agitato) – Tempo I

4 **Stanisław and Anna Oświęcim, Op. 12** 22:18

Symphonic Poem

Allegro ben moderato, ma energico

5 **Lithuanian Rhapsody, Op. 11** 17:13

Symphonic Poem

Allegro ben moderato – Allegretto pastorale –

Tempo I – Lento – Allegretto giocoso – Tempo I

TT 66:41

**BBC Philharmonic**

Yuri Torchinsky leader

Yan Pascal Tortelier

DDD

24 bit  
96 kHz

**CHANDOS RECORDS LTD**  
Colchester . Essex . England

© 2002 Chandos Records Ltd © 2002 Chandos Records Ltd  
Printed in the EU

KARLOWICZ: STANISLAW AND ANNA OSWIECIM ETC. - BBC Philharmonic/Tortelier

CHANDOS  
CHAN 9986